

Nb 5:15 וְהָבִיָא אֶת־אֲשֶׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהָבִיָא אֶת־קֶרְבָּנָהּ עָלֶיָהּ עֲשִׂירֵת קֶמַח קֶמַח שְׂעָרִים
לֹא־יִצָק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵן עָלָיו לְבִנְיָהּ
כִּי־מִנְחָתָהּ קִנְיָתָהּ הוּא מִנְחָתָהּ זִכָּרוֹן מִזְכָּרָתָהּ עוֹן:

Nb 5:15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον,
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ λίβανον,
ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας,
θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.

Nb. 5:14 Et si passe sur le mari [*sur lui*] un souffle de jalousie
et qu'il devienne jaloux de sa femme qui s'est rendue impure [*est souillée*] ÷
ou si passe sur lui un souffle de jalousie
et qu'il devienne jaloux de sa femme qui ne s'est pas rendue impure
LXX ≠ [*mais si celle-ci n'a pas été souillée*]...

Nb. 5:15 Cet homme amènera sa femme au prêtre
et il amènera [*offrira*] pour elle, en offrande [*don*],
un dixième de 'éphah de farine d'orge ÷
et il ne versera pas d'huile dessus et il ne placera pas d'oliban dessus,
car c'est une oblation de jalousies,
une oblation de souvenir, qui rappelle le souvenir d'une faute [*d'un péché*].

Jug. 6:19 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת־הַכֶּמֶחַ וְהַזַּיִת וְהַחֵטְבַּת
וַיִּשְׂא אֱלֹהִים אֶת־הַקֶּמַחַ וְהַזַּיִת וְהַחֵטְבַּת וַיִּנְגַשׁ:

JgB 6:19 καὶ Γεδεων εἰσήλθεν
καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν
καὶ οἴφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον
καὶ προσήγγισεν.

JgA 6:19 καὶ Γεδεων εἰσήλθεν
καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν
καὶ οἴφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν
καὶ τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν
καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν.

Jug. 6:19 Et Guide'ôn est venu [*entré*]
et il a fait {= apprêté} un chevreau des chèvres
et, avec un 'éphâh de farine (il a fait) des maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷
et la chair [*viande* [κρεας]] il l'a mise dans une corbeille
et, le brouet, il l'a mis [B *jeté* ; A *versé*] dans un pot,
et il le lui a apporté sous le térébinthe [A *chêne*]
et il (l') a présenté [A *s'est prosterné*].

- 1Sm. 28:24 וְלֵאשָׁה עֲגַל־מִרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמְחַר וַתִּזְבַּחַהּ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתִּלְשׁ וַתַּפֶּהּ מִצֹּת:
- 1Sm. 28:24 καὶ τῆ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῆ οἰκίᾳ,
καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν
καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα
- 1Sm. 28:24 Et la femme avait dans sa maison un veau à l'étable [*une génisse au pâturage*] ;
elle s'est hâtée de le [*la*] sacrifier ÷
et, prenant de la farine, elle l'a pétrie°
et elle en a fait cuire des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].
- 1Sm. 28:25 Et elle a présenté [*amené*] (cela) devant Shâ'til et devant ses serviteurs
et ils ont mangé ÷
et ils se sont levés et ils sont partis cette nuit-là même.
- 2Sm. 17:28 מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת וְכֵלֵי יוֹצֵר וְחַטִּים וְשֵׁעָרִים וְקֶמַח וְקֹלֵי
וּפּוֹל וְעֵדָשִׁים וְקֹלֵי:
- 2Sm. 17:28 ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν
- 2Sm. 17:27 Et il est advenu, lorsque David est arrivé à Ma'hanâim ÷
que Shobî (= Le-Captif), fils de Nâ'hâsh (= Serpent) [*Naas*], de Rabbâh des fils de Ammôn
et Makhîr, fils de 'Ammî-'El de Lo'-Debâr
et Barzillai, le Guile'âdite, de Roguelim
- 2Sm. 17:28 [ont apporté] des [dix] couches [et des (couvertures) doublées]
et des bassins [≠ dix marmites] et des vases de potier [en poterie] ;
et du blé et de l'orge et de la farine et du grain rôti ÷
et des fèves et des lentilles [+ et du grain rôti] ...
- 3Rs. 2:46e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων·
τριακόντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,
ἑδέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
- 3Rs. 2:46e [Et voici le déjeuner de Salomon :
trente kors de fleur de farine
et soixante kors de farine moulue {= ordinaire};
dix bœufs de choix, vingt bœufs de pâturage° et cent brebis,
sans compter cerfs et gazelles et volailles de choix des pâturages°].
- 1Rs. 5: 2 וַיְהִי לְחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּרֹת וְשֵׁשִׁים כָּר קֶמַח:
- 3Rs. 5: 2 καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρα μιᾶ·
τριακόντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου
- 1Rs. 5: 2 Voici quels étaient les vivres de Shelomoh, pour un jour ÷
trente kors de fleur de farine ;
et soixante kors de farine [de farine moulue] {= ordinaire} ...

1Rs. 17:12

וַתֹּאמֶר סִי-יְהוָה אֱלֹהֵי ה'
 אִם-יִשְׁלִי מִעוֹג כִּי אִם-מִלֶּא כֶּף-קֶמַח בְּכֹד וּמִעֵט-שֶׁמֶן בְּצַפְפֹּת
 וְהִנְנִי מִקְשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֲצִים וּבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנֵי וְאֶכְלֶנְהוּ וּמָתְנוּ:

3Rs. 17:12 καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῆ κύριος ὁ θεός σου,
 εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας
 ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ
 καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ·
 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι
 καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου,
 καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

1Rs. 17:12 Et elle [= *la femme*] a dit :
 Par la vie de YHVH, ton Dieu,
 si j'ai {= je n'ai pas} de pain cuit [*des pains-cachés (sous la cendre)*] !
 Je n'ai qu'une **paume** [*poignée*] de **farine** dans la cruche
 et un peu d'huile dans la jarre ÷
 et me voici à ramasser° deux bois [= *recueillir deux bouts-de-bois*] ;
 et je rentrerai pour préparer cela pour moi et pour mon fils
 et nous le mangerons et nous mourrons.

1Rs. 17:14

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 כֹּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפְפֹּת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחַסֵּר
 עַד יוֹם תִּתֵּן [תִּתֵּן] יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

3Rs. 17:14 ὅτι τάδε λέγει κύριος
 Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει
 καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει
 ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

1Rs. 17:13 Et 'Eli-Yâhou lui a dit : Ne crains pas [*Confiance*] ! (...)

1Rs. 17:14 Car ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël :
 cruche de **farine** ne s'achèvera,
 ni jarre d'huile ne manquera [*diminuera*]
 jusqu'au jour ou YHVH donnera une averse [*la pluie*] sur la face du sol [*'adâmâh*].

1Rs. 17:16

כֹּד הַקֶּמַח לֹא כִלְתָה וְצַפְפֹּת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר
 כְּדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֵינוּ:

3Rs. 17:16 καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν
 καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη
 κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

1Rs. 17:15 Et elle s'en est allée
 et elle a fait selon la parole de 'Eli-Yâhou ÷
 et ils ont eu à manger, elle, lui et son fils, pendant des jours.

1Rs. 17:16 Et la **cruche** de **farine** ne s'est pas achevée,
 ni la jarre d'huile n'a manqué [*diminué*] ÷
 selon la parole qu'avait dite YHVH par la main de 'Eli-Yâhou.

2Rs. 4:41

וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ קֶמַח וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַסִּיר
וַיֹּאמֶר צֶק לָעַם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רָע בְּסִיר׃

4Rs. 4:41 καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·
καὶ εἶπεν Ελισαίη πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. -

2Rs. 4:40 Et on a versé à manger aux hommes ÷
et il est advenu, quand ils ont eu mangé de ce bouillon,
qu'ils ont poussé des cris et ils ont dit : La mort dans la marmite, homme de Dieu !
et ils n'ont pu manger.

2Rs. 4:41 Et il a dit : Prenez de la farine et il l'a versée [*versez-la*] dans la marmite ÷
et il a dit [*et Elisée a dit à Giezi, le jeune-homme*]:
Verse aux gens et qu'ils mangent
et il n'y avait plus rien de mauvais dans le chaudron.

1Chr. 12:41

וְגַם הַקְּרוּבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וַיִּבְלוּ וַיִּנְפְּתֻי מִבְּיָאִים לָחֶם
בְּחַמּוּרִים וּבְנִמְלִים וּבְפַרְדִּים וּבְבָקָר
מֵאֶל קֶמַח דְּבַלִּים וְצִמּוּקִים וַיִּיּוֹשְׁמֵן וּבָקָר וְצֹאן לְרַב
כִּי שִׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

1Par. 12:41 καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι
ἔφερον αὐτοῖς
ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων
βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον,
μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος,
ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

1Chr. 12:40 Et ils sont demeurés là, avec David, trois jours, à manger et à boire ÷
car leurs frères avaient tout préparé pour eux.

1Chr. 12:41 Et même (ceux qui étaient) les plus proches d'eux [*qui étaient frontaliers avec eux*]
— [*et*] jusqu'à Ysâskhâr [*Issachar*] et Zebouloun [*Zaboulôn*] et Nephthâli —
leur amenaient [*portaient*] [_{TM+} du "pain"]
sur des ânes et des chameaux et des mulets et des bœufs ÷
de la nourriture [*des vivres*] :
farine et gâteaux de figues et (grappes de) raisins-secs et vin et huile
et gros et petit bétail en abondance [*une multitude*],
car c'était liesse en Israël.

Osée 8: 7

כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ

קִמָּה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעְהוּ:

Osée 8: 7 ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·

δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον·

ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριον καταφάγονται αὐτό.

Osée 8: 7 Parce qu'ils sèment le souffle, ils moissonneront l'ouragan ÷

c'est une tige qui n'a pas de germe, elle ne fait pas de farine

et si elle en fait, des étrangers l'engloutissent.

LXX ≠ [Car ils ont semé (une semence) gâtée-par-le-vent

et leur bouleversement recevra / recueillera cela ;

c'est un blé° (sur-pied) qui n'a pas de force pour faire de la farine de froment ;

et même s'il en fait, des étrangers l'engloutissent.]

Isaïe 47: 2

קָחִי רַחִים וְטַחֲנִי קֶמַח גְּלִי צִמְתָּךְ הַשְּׁפִי-שָׁבֶל גְּלִי-שׁוֹק עֲבָרֵי נְהָרוֹת:

Isaïe 47: 2 λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου,

ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

Isaïe 47: 1 Descends et assieds-toi sur la poussière [la terre], vierge, fille de Bâbèl [Babylone]!

assieds-toi à terre, sans trône [≠ entre dans la ténèbre], fille des Khaldéens ! ÷

car on ne t'appellera plus “délicate” et “raffinée”.

Isaïe 47: 2 Prends la [double-]meule et mouds la farine,

découvre {= enlève} ton foulard [ton grand-voile],

dépouille-toi de ta robe-à-traine [dévoile tes cheveux blancs],

découvre ton jarret [expose tes jarrets]

passe [franchis] les fleuves !

Mt. 13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἄλεῦρον σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Mt 13:33 C'est une autre comparaison qu'il leur a dite :
Il est semblable — le Royaume des Cieux —
à du levain / ferment
le prenant,
une femme l'a caché dans trois mesures° de farine
jusqu'à ce que tout ait levé / fermenté.

Luc 13:20 Καὶ πάλιν εἶπεν,
Τίμι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

Luc 13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἄλεῦρον σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Luc 13:20 Et il a dit encore :
A quoi à quoi (dirai)-je que ressemble le royaume de Dieu ?

Luc 13:21 Il est semblable à du levain / ferment
le prenant,
une femme l'a caché dans trois mesures° de farine
jusqu'à ce que le tout ait levé.